



3rd IATI - Summer School SummerTrans III - Translation meets Management

University of Vienna, Center for Translation Sciences - 1-11 July 2008

Preliminary Program

	Tu, 1.7.	We, 2.7.	Th, 3.7.	Fr, 4.7.	Sa, 5.7.					
09:00-10:30	Opening, introduction of trainers and participants, technical information	Panel discussion: Translation and Quality Management	Filmsynchronisation (Prof. Dr. Zybatow, University of Innsbruck)	Quality through Terminology	Filmsynchronisation (Prof. Dr. Zybatow, University of Innsbruck)	Literary translation (Renée von Paschen Art Translation)	Focus days Diversity Management: Introduction and Keynotes (Dr. Michèle Kaiser-Cooke, University of Vienna)	Multidimensional Translation (Prof. Dr. Gerzymisch-Arbogast - Saarland University)		
<i>10:30-11:00 Coffee break</i>										
11:00-12:30	Introduction to Translation and Quality Management	SummerTrans focus days: Translation and Quality Management (Peter Jonas - Austrian Standards Institute)	Screen Translation (Prof. Dr. Lew Zybatow, University of Innsbruck)	Quality through Terminology	Screen Translation (Prof. Dr. Lew Zybatow, University of Innsbruck)	Literary translation (Renée von Paschen - Art Translation)	Focus days Diversity Management: Introduction & Panel discussion	Multidimensional Translation (Prof. Dr. Gerzymisch-Arbogast - Saarland University)		
<i>12:30-14:00 Lunch break</i>										
14:00-15:30	Quality in Interpreting (Prof. Ingrid Kurz, University of Vienna)	Translation and Quality - The Skills Lab Experience (Marcel Thelen, Maastricht School of International Communication)	Qualität und Standards im literarischen Übersetzen	EN 15038 - new European Standard	Filmsynchronisation: ökonomische, politische und ästhetische Aspekte der Filmsynchronisation (Prof. Dr. Rainer Maria Köppl, University of Vienna)	Quality through Terminology	Filmsynchronisation: ökonomische, politische und ästhetische Aspekte der Filmsynchronisation (Prof. Dr. Rainer Maria Köppl, University of Vienna)	Literary translation (Renée von Paschen - Art Translation)	Linguistic & cultural diversity within the concepts of DiM	Multidimensional Translation (Prof. Dr. Gerzymisch-Arbogast - Saarland University)
<i>15:30-16:00 Coffee break</i>										
16:00-17:30	Qualität beim Konferenzdolmetschen (Prof. Ingrid Kurz, University of Vienna)	Translation and Quality Management Marcel Thelen, Maastricht School of International Communication	PhD-School (Prof. Dr. Lew Zybatow, University of Innsbruck)	Filmsynchronisation: ökonomische, politische und ästhetische Aspekte der Filmsynchronisation (Prof. Dr. Rainer Maria Köppl, University of Vienna)	PhD-School (Prof. Dr. Lew Zybatow, University of Innsbruck)	Filmsynchronisation: ökonomische, politische und ästhetische Aspekte der Filmsynchronisation (Prof. Dr. Rainer Maria Köppl, University of Vienna)	PhD-School (Prof. Dr. Lew Zybatow, University of Innsbruck)	Linguistic & cultural diversity	Multidimensional Translation (Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch-Arbogast - Saarland University)	

	Mo, 7.7.	Tu, 8.7.	We, 9.7.	Th, 10.7.	Fr, 11.7.				
09:00-10:30	Open source tools for translators and terminologists (Prof. Dr. Peter Sandrini, University of Innsbruck)	German, English and Russian as specialized and business languages in Slovakia. Structures and strategies at the Matej Bel University in Banská Bystrica	Geschichte der Übersetzung (Zielsprache Deutsch) (Prof. Dr. Wolfgang Pöckl, University of Innsbruck)	Knowledge and Text Management: monolingual and multilingual view (Prof. Dr. Annelly Rothkegel, Chemnitz University of Technology)	Geschichte der Übersetzung (Zielsprache Deutsch) (Prof. Dr. Wolfgang Pöckl, University of Innsbruck)	Strategies for Simultaneous Interpreting (Prof. Dr. Alessandra Riccardi, University of Trieste)	Literary Translation: theory and practice (Dr. Waltraud Kolb, University of Vienna)	Simultan-dolmetsch-strategie (Prof. Dr. Alessandra Riccardi, University of Trieste)	Literary Translation: theory and practice (Dr. Waltraud Kolb, University of Vienna)
10:30-11:00 Coffee break									
11:00-12:30	Open source tools for translators and terminologists (Prof. Dr. Peter Sandrini, University of Innsbruck)	German, English and Russian as specialized and business languages in Slovakia. Structures and strategies at the Matej Bel University in Banská Bystrica	Geschichte der Übersetzung (Zielsprache Deutsch) (Prof. Dr. Wolfgang Pöckl, University of Innsbruck)	Knowledge and Text Management: monolingual and multilingual view (Prof. Dr. Annelly Rothkegel, Chemnitz University of Technology)	Geschichte der Übersetzung (Zielsprache Deutsch) (Prof. Dr. Wolfgang Pöckl, University of Innsbruck)	Strategies for Simultaneous Interpreting (Prof. Dr. Alessandra Riccardi, University of Trieste)	Literary Translation: theory and practice (Dr. Waltraud Kolb, University of Vienna)	Simultan-dolmetsch-strategie (Prof. Dr. Alessandra Riccardi, University of Trieste)	Literary Translation: theory and practice (Dr. Waltraud Kolb, University of Vienna)
12:30-14:00 Lunch break									
14:00-15:30	Open source tools for translators and terminologists (Prof. Dr. Peter Sandrini, University of Innsbruck)	Deutsch, Englisch und Russisch als Fachsprachen in der Slowakei. Strukturen und Strategien an der Matej Bel University in Banská Bystrica	Panel Discussion: Participants' Case studies	Wissens- und Textmanagement: ein- und mehrsprachig (WITT) (Prof. Dr. Annelly Rothkegel, Chemnitz University of Technology)	Theorie und Praxis des literarischen Übersetzens (Prof. Dr. Jörn Albrecht, University of Heidelberg)	Theorie und Praxis des literarischen Übersetzens (Prof. Dr. Jörn Albrecht, University of Heidelberg)	Theorie und Praxis des literarischen Übersetzens (Prof. Dr. Jörn Albrecht, University of Heidelberg)	Theorie und Praxis des literarischen Übersetzens (Prof. Dr. Jörn Albrecht, University of Heidelberg)	Theorie und Praxis des literarischen Übersetzens (Prof. Dr. Jörn Albrecht, University of Heidelberg)
15:30-16:00 Coffee break									
16:00-17:30	Open source tools (Prof. Dr. Peter Sandrini, University of Innsbruck)	Deutsch, Englisch und Russisch als Fachsprachen in der Slowakei. Strukturen und Strategien an der Matej Bel University in Banská Bystrica	Panel Discussion: Participants' Case studies	Wissens- und Textmanagement: ein- und mehrsprachig (WITT) (Prof. Dr. Annelly Rothkegel, Chemnitz University of Technology)	Theorie und Praxis des literarischen Übersetzens (Prof. Dr. Jörn Albrecht, University of Heidelberg)	Theorie und Praxis des literarischen Übersetzens (Prof. Dr. Jörn Albrecht, University of Heidelberg)	Theorie und Praxis des literarischen Übersetzens (Prof. Dr. Jörn Albrecht, University of Heidelberg)	Theorie und Praxis des literarischen Übersetzens (Prof. Dr. Jörn Albrecht, University of Heidelberg)	Theorie und Praxis des literarischen Übersetzens (Prof. Dr. Jörn Albrecht, University of Heidelberg)

Legend: Orange- lectures in English / White- lectures in German

Programme may be subject to modification

Further information:

TermNet - International Network for Terminology

bnajera@termnet.org

<http://www.termnet.info/english/events/sumtrans2008.php>



<http://www.univie.ac.at/transvienna>



<http://www.uibk.ac.at/iati/en/index.html>



<http://www.termnet.org>